

ATLAS

Le **Printemps**
de la **TRADUCTION**

5^e édition



LES
TRADUCTEURS
parlent
aux lecteurs

Traduire la poésie

poésie

poésie

poésie

poésie

21 > 25 mai 2019

Bio-
bibliographies
des intervenants

Crédits photographiques :

Santiago Artozqui / © Romain Boutillier - ATLAS
Katie Assef / © ATLAS - 2019
Marie-Claude Auger / Photo DR
Julia Azaretto / © Romain Boutillier - ATLAS
Mathilde Bach / Photo DR
Cécile Bocianowski / © Emanuele Rici
Jacques Bonnaffé / © Carole Bellaïche
Nathalie Castagné / Photo DR
Daria Chernycheva / © ATLAS
Florence Courriol-Seita / © Mathieu Seita
Jacques Demarcq / © Gérard Touren - Francis Gorge - 2014
Agnès Desarthe / © Dante Desarthe
Nadine Dubourvieux / Photo DR
Nino S. Dufour / © ATLAS - 2019
Élodie Dupau / © Mélanie Dupau
Audrey Favre / © ATLAS - 2019
Susanna Gambino Longo / Photo DR
Marion Graf / © Yvonne Böhler
Dieter Hornig / © Romain Boutillier - ATLAS
Alix Houllier / © ATLAS
Nathalie Koble / Photo DR
Paul Lequesne / © Romain Boutillier - ATLAS
Élise Lépine / Photo DR
Gérard Macé / Photo DR
Dory Manor / Photo DR
Emmanuel Moses / Photo DR
Margot Nguyen Béraud / © ATLAS - 2017
Michel Orcel / Photo DR
Dominique Palmé / Photo DR
Agathe Peltureau-Villeneuve / Photo DR
Isis von Plato / Photo DR
Jacqueline Reuss / Photo DR
Nicolas Richard / © Olivier Martin-Gambien
Marie-Madeleine Rigopoulos / Photo DR
Pasacale Roux / Photo DR
Gilles Rozier / Photo DR
Catherine Salvini / Photo DR
Sara Vladusic / © ATLAS - 2019



Santiago ARTOZQUI

Traducteur de l'anglais, chroniqueur à *La Quinzaine littéraire* jusqu'en 2015, puis co-fondateur de la revue littéraire en ligne *En attendant Nadeau*, chargé de cours à l'université Paris-VII Diderot (M2 Pro, Français pour la traduction littéraire), président d'ATLAS, membre de l'Outranspo.

Ses dernières traductions publiées : *Âpre-Cœur* de Jenny Zhang (Piquier 2018) ; *Hunger* de Roxane Gay (Denoël 2018) ; *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot (Plon, 2018) ; *Bébé 1 - Papa 0* de Matt Coyne (Mazarine, 2017) ; *Bad Feminist* de Roxane Gay (Denoël, 2017), *Les Mortes-eaux* de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Nom d'un chien* d'André Alexis (Denoël, 2016).



Katie ASSEF

Katie Assef est titulaire d'un master de création littéraire à City University of New York. Elle a été libraire pendant 6 ans, tout en traduisant et en écrivant dans son coin. Elle a traduit des nouvelles francophones dans les anthologies de la collection *Asphalte Noir* dont *Bruxelles Noir*, *Montréal Noir* et *Marrakech Noir*, publiées par Akashic Books aux États-Unis. Elle travaille depuis quelques années sur l'œuvre de Valérie Mréjen, qu'elle découvrit en lisant une revue littéraire en cachette derrière son comptoir de libraire. Ce fut un choc esthétique qui ne s'est jamais démenti depuis.

Californienne, elle obtient une résidence au Collège des traducteurs pendant l'été 2018 pour traduire *Forêt noire*, le quatrième roman de Valérie Mréjen. Elle décide ensuite de s'installer à Arles.



Marie-Claude AUGER

Après des études de germanistique et d'histoire de l'art, Marie-Claude Auger a enseigné de nombreuses années à l'Université de Heidelberg puis comme chargée de cours à l'ESIT (Paris).

Parallèlement, elle est devenue traductrice de l'allemand, d'abord dans le domaine de l'audiovisuel pour ARTE et enfin de la traduction littéraire (Michael Köhlmeier, Anna Kim, Katharina Hacker, Cornelia Funke, Helmut Krausser, Jan Costin Wagner, H. J. Schädlich, Irina Liebmann, Wim Wenders...). Elle a également animé divers ateliers de traduction à Berlin, Bruxelles, Paris. Elle est membre du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2013.



Julia AZARETTO

Née à Buenos Aires en 1980, Julia Azaretto s'installe en France à l'âge de vingt ans pour faire des études de philosophie et, plus tard, de traduction littéraire. En 2011, elle participe à l'atelier français/espagnol de La Fabrique des traducteurs, organisée par ATLAS.

Elle a traduit en espagnol *La Lengua de las humaredas* de Pierre-Albert Jourdan, recueil de fragments publié en 2008 chez Gog y Magog ; *Anacaona* de Jean Métellus, pièce de théâtre écrite en vers, publiée aux éditions de l'Amandier ; et récemment *Contra las bestias* de Jacques Rebotier. Elle a également traduit en français le premier roman de Martín Felipe Castagnet, *Les Corps de l'été* (Meet-Verdier, 2012), ainsi que *Supermarket Spring* recueil de poèmes de Pedro Mairal, publié en 2017 aux éditions l'atelier du tilde. Elle a publié récemment un dossier consacré au poète argentin Joaquín O. Giannuzzi dans la revue *Voix d'encre*.



Mathilde BACH

Après des études de lettres modernes et un DESS d'Édition (Paris XIII Villetaneuse) obtenu en 2003, Mathilde Bach travaille en free-lance comme lectrice, relectrice et correctrice pour plusieurs maisons d'édition (Plon, Seuil, Editions de l'Olivier) jusqu'en 2008, date à laquelle elle devient assistante d'édition du département étranger des éditions Plon (Essais, Policiers et la collection Feux Croisés aux côtés d'Ivan Nabokov). Elle prend la direction de ce département un an plus tard, jusqu'en 2013. Elle y redéploie notamment la collection Feux Croisés en y apportant de nouvelles voix anglo-saxonnes (Jonathan Dee, Lauren Groff, Francesca Kay...).

Au cours de ces premières années comme éditrice, elle s'essaye parfois à la traduction avec beaucoup de plaisir. À partir de 2013, elle s'y consacre exclusivement. En 2016, elle obtient le prix Baudelaire de l'ATLF, récompensant la meilleure traduction de l'anglais britannique pour *J'ai vu un homme* d'Owen Sheers, paru chez Rivages.

Elle travaille principalement pour trois maisons : Stock, Rivages et Gallimard. Elle traduit actuellement son treizième livre.



Cécile BOCIANOWSKI

Après des études de lettres à Paris et Varsovie et un doctorat de littérature comparée à la Sorbonne, elle enseigne à l'Université Libre de Bruxelles et traduit du polonais. Elle a commencé par traduire du théâtre (Michał Walczak, Artur Grabowski, Tadeusz Ślobodzianek, Marta Górnicka) puis a travaillé pour des festivals littéraires en traduisant ou co-traduisant des poètes polonais contemporains (Tomasz Różycki, Szczepan Kopyt, Aleksandra Dańczyszyn, Wioletta Greg, Konrad Góra) pour arriver à la prose avec le roman *Furie* paru en 2019. Elle traduit également des articles scientifiques pour des revues et exerce en tant qu'interprète polonais-français.

A publié : *Notre Classe*, pièce de théâtre de Tadeusz Ślobodzianek, prix polonais Nike 2010 (Aide à la Création 2015 catégorie traduction du Centre National du Théâtre), *Furie*, roman de Grażyna Plebanek (Éd. Emmanuelle Collas, 2019), et *Nourrir la pierre*, textes en prose poétique de Bronka Nowicka, prix Nike 2016, à paraître en 2020.



Jacques BONNAFFÉ

Comédien usant de toutes les cordes de son art. Il a été dirigé au cinéma par Jean-Luc Godard, Jean-Charles Tachella, Jacques Rivette, René Féret, Yolande Moreau, Tonie Marshall, Alain Corneau, Philippe Garrel, Jacques Doillon, Michel Deville, Olivier Ducastel et Jacques Martineau, Jacques Fansten, Agnès Troublé, Martin Provost, etc.

À la télévision aussi, avec entre autres Fabrice Cazeneuve, Michel Mitrani, Jacques Renard, Michel Andrieu, Hervé Baslé, Serge Meynard, Rodolphe Tissot...

Au théâtre avec de nombreux metteurs en scène : Christian Schiaretti, Jean-François Peyret, Véronique Bellegarde, Didier Bezace, Alain Françon, Jean-Pierre Vincent, John Berry, Arnaud Meunier, Christian Rist, Bernard Sobel, Denis Podalydès, Joël Jouanneau, Sandrine Anglade, Tiago Rodrigues et plutôt sur un répertoire contemporain.

Il monte aussi ses propres spectacles, au cœur desquels vibrent la langue et la poésie, patoisante, érudite ou loufoque. Il part à la rencontre des auteurs dans de nombreuses lectures publiques, banquets et performances où se côtoient le jazz et la littérature et met en scène ses projets tout en dirigeant la Compagnie faisant, Molière 2009 de la compagnie théâtrale, avec laquelle il renouvelle les domaines d'expérience.



Nathalie CASTAGNÉ

Après des études de philosophie et de chant, Nathalie Castagné, née et vivant à Montpellier, s'est largement consacrée à la traduction, sans cesser de pratiquer l'écriture qui l'avait de loin précédée.

Son dernier livre publié – au Seuil, en 2001 – est *L'Harmonica de cristal*.

Après divers travaux (Dario Bellezza, Collodi (*Pinocchio*), Saba, Pasolini, Elisabetta Rasy, Maria Rosa Cutrufelli, Paolo Barbaro, Marco Tullio Giordana, Dacia Maraini, Raffaele La Capria...), le hasard a mis sur son chemin *L'Art de la joie*, de Goliarda Sapienza, qu'elle a traduit et qui a paru une première fois en 2005 aux éditions Viviane Hamy. Sans pour autant en négliger d'autres (notamment Giorgio Vigolo, pour *La Virgilia*, paru aux éditions de La Différence en 2013), elle n'a plus abandonné cet auteur et s'est désormais lancée pour les éditions Le Tripode dans la traduction de son œuvre complète.



Daria CHERNYSHEVA

Daria Chernysheva est née en Russie et a immigré aux États-Unis à l'âge de six ans. Elle a fait son master en traduction littéraire, financée par le programme Fulbright, à l'Université de Warwick. Elle réside un peu partout et travaille comme traductrice et écrivaine freelance. Elle a dernièrement traduit deux livres jeunesse parus chez 404 Éditions pour l'éditeur américain Silver Dolphin Books. Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs 2019, elle traduit *Double nationalité* de Nina Yargekov (Editions P.O.L., 2016 – Prix de Flore), roman qu'elle souhaite faire découvrir bientôt à une maison d'édition et des lecteurs anglophones.



Florence COURRIOL-SEITA

Docteure en études italiennes de l'Université de Bourgogne avec une thèse sur le plurilinguisme littéraire s'attachant à réfléchir à la traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain, Florence Courriol-Seita s'est passionnée très tôt pour la littérature et les langues. Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Lyon, agrégée d'Italien, elle mène une carrière universitaire en France, où elle enseigne la langue et la littérature italiennes. En parallèle, elle se consacre à la traduction littéraire. Elle a traduit et réalisé l'édition critique de la *Consolatoria, Accusatoria e Defensoria de Francesco Guicciardini* (Classiques Garnier, 2013) ; dernièrement, *La disdetta (Sous l'œil du chat)* de l'écrivaine tessinoise contemporaine Anna Felder, pour les éditions françaises Le Soupirail. Elle a participé au programme de formation professionnelle la Fabrique Européenne des Traducteurs (2014) et enseigne cette année le français à l'Università La Sapienza à Rome.



Jacques DEMARCQ

Né en 1946, Jacques Demarcq vit à Paris ou voyage. Il a été postier, prof de lettres, membre de la revue *TXT*, éditeur et critique d'art, prof de design. Il est toujours écrivain et traducteur. Aux éditions Nous, il a publié *Les Zoizios*, *Avant-taire*, *Phnom Poèmes* et traduit E. E. Cummings, Gertrude Stein, Andrea Zanzotto. Chez Corti a paru *Nervaliennes* ; à l'Atelier de l'agneau, *Rimbaldiennes* ; chez Seghers, des traductions de Cummings, Tennessee Williams, Carson McCullers ; au Seuil, à La Nerthe, chez Clémence Hiver, d'autres traductions de Cummings.



Agnès DESARTHE

Normalienne et agrégée d'anglais, Agnès Desarthe est l'auteur d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf.

Elle a remporté le prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure-Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les Papiers de Puttermesser*.

Derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015, prix littéraire du Monde 2015), *Le Roi René - René Utreger* par Agnès Desarthe (Odile Jacob, 2016) ; *Le Monde selon Frrrintek* (Folio Cadet, Gallimard, 2018), *La chance de leur vie* (L'Olivier, 2018) ; *L'Impossible Madame Bébé* (Gallimard Jeunesse, 2019).



Nadine DUBOURVIEUX

Après une classe d'Hypokhâgne, Nadine Dubourvieux suit à la Sorbonne un double cursus Lettres Modernes et Russe. En 1978, Jacques Catteau dirige sa Maîtrise de Traduction Littéraire. Devenue traductrice du russe, elle se consacrera en particulier à l'œuvre de Marina Tsvetaeva, dont elle a traduit les *Carnets* et les *Récits et Essais* au Seuil et chez Robert Laffont, en 2011, en collaboration avec Tzvetan Todorov.

Ses principales traductions : *Quinze Lettres à Boris Pasternak de Marina Tsvetaeva* (Éditions Clémence Hiver, 1991) ; *Lettres à Anna Teskova de Marina Tsvetaeva* (Éditions Clémence Hiver, 2002) ; *Vivre dans le feu. Recueil de lettres et carnets de Tsvetaeva*. En collaboration avec Tzvetan Todorov (Éditions Robert Laffont, 2005) ; *Les Carnets 1919-1939 de Marina Tsvetaeva* (Editions des Syrtes, 2008) ; *L'Histoire de Sonetchka* pour le vol. *Marina Tsvetaeva Prose autobiographique. Œuvres* Tome I. Sous la direction de Véronique Lossky et Tzvetan Todorov. Avec Luba Jurgenson et Véronique Lossky pour les autres trad. (Éditions du Seuil, 2009) ; *Récits et Essais. (Indices terrestres. Ta Mort. Le Chinois. Quelques Lettres de Rainer Maria Rilke. Natalia Gontcharova)* pour le Tome II. (Robert Laffont, 2011), ouvrage couronné par le *Prix du meilleur livre étranger*, dans la catégorie « Essai » et sélectionnée pour le *prix Russophonie 2013* ; en 2016, elle publie *Vivre de mes rêves*, un recueil de près de 800 lettres d'Anton Tchekhov dans la collection « Bouquins » de Robert Laffont ; en 2018, elle collabore à l'édition de *Anton Tchekhov. Une Vie* de Donald Rayfield pour Louison Édition.



Nino S. DUFOUR

Traductrice indépendante depuis 2010, de l'italien et de l'anglais vers le français. Après une formation de philosophie contemporaine, études de genre et études postcoloniales, la traduction s'est imposée comme une évidence : d'abord la traduction technique, grâce à un passage par le master ILTS de l'université Paris-Diderot en 2015-2016, et la traduction de sous-titres, puis la traduction littéraire (*Kids with Guns*, Capitan Artiglio, 2019, Casterman ; *Mon fils en rose*, Camilla Vivian, à paraître, éditions la Contre-allée). Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs 2019, *Borderlands / La Frontera* de Gloria E. Anzaldúa (Aunt Lute books, 1987).



Élodie DUPAU

Née en 1984 dans les Landes, Élodie Dupau s'est formée en études lusophones, traduction littéraire et sciences des bibliothèques. Elle a séjourné en divers endroits de France, du Portugal et en Amazonie, a travaillé en animation, restauration, usine, lycée, musée, bibliothèque, maison d'édition, tourisme.

Traduit, depuis 2011, de la poésie et des romans, nouvelles, contes, albums, articles et essais d'auteurs portugais et brésiliens (Álvaro Cunhal, Fernando Pessoa, Cesário Verde, Mário de Carvalho, Ricardo Adolfo, Paulo Coelho, ...) pour des maisons d'édition et revues (Le Temps des Cerises, Lisbon Poets & Co, Flammarion, Métailié, In8, La Règle du Jeu, ...). Également animatrice-nature, lectrice à voix haute et traductrice de l'espagnol à quatre mains, elle collabore au CETL et est membre d'ATLAS, de l'ATLF, de la SGDL et de la Sofia.



Audrey FAVRE

Audrey Favre est traductrice éditoriale et rédactrice indépendante depuis douze ans. Après avoir traduit une cinquantaine d'ouvrages pratiques et d'essais, elle souhaite désormais se tourner vers la fiction. Elle a traduit trois nouvelles fantastiques et co-traduit un roman pour jeunes adultes en 2018. Française installée depuis 2014 au Canada, elle savoure son statut d'électron libre et aime travailler depuis le monde entier. Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs 2019, elle traduit *What Is Not Yours Is Not Yours* d'Helen Oyeyemi (Penguin Random House, 2016).



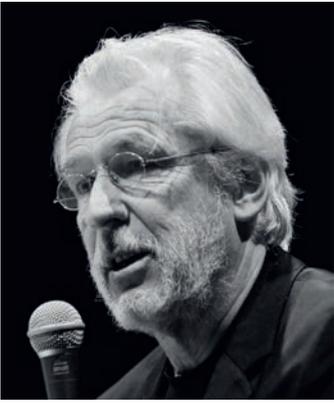
Susanna GAMBINO LONGO

Susanna Gambino Longo est maître de conférences de langue et littérature italiennes à l'université Lyon 3. Elle donne des cours sur les auteurs classiques de la littérature italienne (Pétrarque, Arioste, Leopardi). Ses recherches portent principalement sur la réception des classiques en Italie à la Renaissance ; elle a publié un volume sur Lucrèce à la Renaissance (*Savoir de la nature et poésie des choses. Lucrèce et Epicure à la Renaissance italienne*, Paris, Champion, 2004) et dirigé un ouvrage collectif consacré à Hérodote (*Hérodote à la Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2012). Ses travaux sont consacrés à ce qu'on pourrait définir les « usages et mésusages de l'antiquité du XIV^e au XVI^e siècle ». Les recherches plus récentes portent sur la représentation de l'humanité primitive à la Renaissance, qui ont donné lieu au volume *Sine moribus errantes. Les discours sur les temps premiers à la Renaissance italienne* (Genève, Droz, 2017).



Marion GRAF

Marion Graf, née à Neuchâtel (Suisse), a étudié le russe, l'espagnol et le français aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser pour les éditions Zoé, mais aussi, chez divers éditeurs et en revues, de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes (parmi lesquels Anna Akhmatova, Vladimir Odoïevski, C. F. Meyer, Markus Werner, Klaus Merz, Erika Burkart, Aglaja Veteranyi, Alexander Markin). Elle traduit régulièrement des ouvrages pour la jeunesse aux éditions La Joie de lire. En 1996, elle a dirigé chez Zoé l'ouvrage collectif *L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe*. Elle prend une part active à diverses initiatives destinées à vitaliser les échanges entre les littératures suisses. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle est, depuis 2010, responsable de *La Revue de Belles-Lettres*, une revue de poésie publiée en Suisse romande depuis plus de cent ans.



Dieter HORNIG

Né en 1954 en Autriche, maître de conférences à l'université Paris 8, enseignant dans le Master Traduction LISH où il anime un séminaire sur "L'Histoire et la poétique du traduire". Membre du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2015. Traducteur littéraire depuis 35 ans. A traduit entre autres Roland Barthes, Henri Michaux et Julien Gracq vers l'allemand. Prix européen de la traduction littéraire en 1995. A traduit très récemment *Requiem des innocents* de Louis Calaferte, *Lazare mon amour* de Gwenaëlle Aubry et *Les terres du couchant* de Julien Gracq.



Alix HOULLIER

Alix Houllier est diplômée du master de traduction littéraire de Paris Diderot. Passionnée de littérature jeunesse, elle a traduit plusieurs albums destinés aux enfants.

Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs 2019, elle traduit *The Cat Who Wished To Be A Man* de Lloyd Alexander (E.P. Dutton, 1973).



Nathalie KOBLE

Nathalie Koble est maîtresse de conférences à l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), où elle enseigne la langue française et la littérature du Moyen Âge. Ses travaux portent sur la mémoire inventive de la littérature médiévale (poésie et fictions) et sur la traduction et la pratique de la poésie.

Derniers livres parus : *Drôles de Valentines. La tradition poétique de la Saint-Valentin* – Genève, Héros limite, 2016, avec Mireille Séguy, *Lais bretons. Marie de France et ses contemporains* – Paris, Champion, rééd. 2018 et *Jacques Roubaud médiéviste* (dir.) – Paris, Champion, 2018. Elle est entrée au conseil d'administration d'ATLAS en 2019.



Paul LEQUESNE

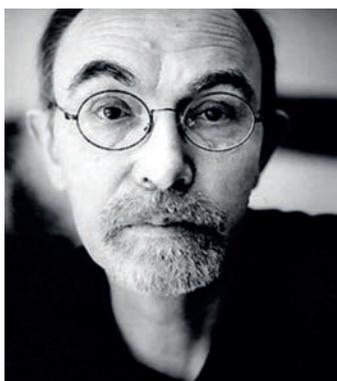
Né en 1961 quelque part à l'Ouest de Paris, diplômé de l'École nationale supérieure des techniques avancées (option génie maritime), Paul Lequesne n'a jamais construit un seul navire et est d'ailleurs sujet au mal de mer. Travaillé de longue date par l'amour de la littérature, particulièrement russe, il s'est avisé au matin du 5 août 1991 qu'il pourrait enfin atteindre au bonheur en se tournant vers le métier de traducteur, métier qu'il exerce depuis avec une constance proche de l'obstination.

Si ses contes philosophiques restent très confidentiels, ses traductions des œuvres d'Alexandre de Grine ont fait le tour du XVIII^e arrondissement de Paris, et son chef-d'œuvre, *Les Voyages fantastiques du baron Brambeus* d'Ossip Senkovski, a même suscité un article élogieux dans une prestigieuse revue littéraire dont il a malheureusement oublié le nom. Ces succès, ajoutés à l'instructive fréquentation posthume de Victor Chklovski (*Zoo, Technique du métier d'écrivain*) et de Iouri Olécha (*Pas de jour sans un ligne, Nouvelles*) lui ont valu de gagner la confiance, et parfois même l'amitié, de plusieurs auteurs des plus contemporains, dont Vladimir Charov (*Les Répétitions, La Vieille Petite Fille, Soyez comme les enfants*), Boris Akounine (*La Ville noire*) et Andreï Kourkov (*Le Concert posthume de Jimi Hendrix ; Vilnius, Paris, Londres*).



Élise LÉPINE

Élise Lépine est journaliste et critique littéraire. En presse écrite, elle collabore notamment avec les magazines *Transfuge*, *Livres Hebdo* et *GQ* ainsi qu'avec la collection *Référence* du magazine *Le Point*, consacrée à l'histoire des idées. Elle appartient à l'équipe des chroniqueurs de l'émission *Mauvais Genres*, présentée par François Angelier sur France Culture, où elle présente polars et romans noirs. À la télévision, Élise Lépine intervient en tant que spécialiste des littératures de genre dans l'émission *Pistes Noires*, diffusée sur la chaîne Polar+.



Gérard MACÉ

Gérard Macé est un poète, essayiste, traducteur et photographe français né à Paris le 4 décembre 1946. Aux éditions Gallimard (collection « Le Chemin », puis collection « Le Promeneur »), il a publié depuis 1974 des proses narratives et poétiques, comme *Bois dormant*, *Le dernier des Égyptiens*, la série intitulée *Colportage*, mais aussi des poèmes et, plus récemment, un volume de *Pensées simples*.

À l'image poétique, il ajoute l'image photographique à partir de 1997, comme en témoignent *La photographie sans appareil*, *Mirages et solitudes*, *Éthiopie, le livre et l'ombrelle* ou *La couleur est un trompe-l'œil*, tous parus aux éditions Le Temps qu'il fait.

Dernières publications : *Kyoto, un monde qui ressemble au monde*, Arléa/poche, 2017 ; *Colportage* (Lectures, Traductions, Images), Gallimard, collection blanche, 2018 ; *Rome éphémère* (Arléa/poche, 2018) avec des photos de Ferrante Ferranti ; avec Pascale Roux *L'Infini* de Giacomo Leopardi, La Pionnière, 2018 ; *Le goût de l'homme*, Gallimard, Folio/essais, 2019.



Dory MANOR

Né à Tel-Aviv en 1971, Dory Manor est poète, traducteur, fondateur et directeur la revue littéraire *Ô !* qui occupe une place de premier plan par sa créativité et son anticonformisme sur la scène littéraire israélienne.

Fortement ancrée dans le monde contemporain, sa poésie revendique un certain classicisme dans la forme.

En 2015, il a été lauréat du prestigieux prix de poésie Yehuda Amichai.



Emmanuel MOSES

Né à Casablanca en 1959. Poète, traducteur et romancier, Emmanuel Moses a passé ses premières années à Cachan (Val-de-Marne) et Paris. En 1969 sa famille quitte la France pour Jérusalem. Il vit et travaille à Paris depuis 1986.

Derniers romans publiés : *Sombre comme le temps* (Gallimard, 2014) ; *Rien ne finit* (Gallimard, 2015) ; *Dieu est à l'arrêt du tram*, Gallimard, 2017 (prix Méditerranée 2018) ; *Les anges nous jugeront* (Le Rocher, 2018) ; *Le paradis aux acacias* (Al Manar, 2018) ; *Monsieur Néant* (La Bibliothèque, 2019).

En tant que traducteur : Yehuda Amichai, *Perdu dans la grâce*, Gallimard, 2006 ; Raymond Carver, *La vitesse foudroyante du passé*, L'Oliver, 2006 ; S.J. Agnon, *Au cœur des mers*, Gallimard, 2008 ; David Grossman, *Tombé hors du temps*, Le Seuil, 2012 ; S.J. Agnon, *Tehila*, Gallimard, 2014.



Margot NGUYEN BÉRAUD

Après des études universitaires entre Lyon et Madrid, elle travaille dans l'édition comme lectrice de l'espagnol, assistante éditoriale, puis correctrice indépendante. Elle commence par traduire des scénarios et se voit confier en 2014 la traduction du roman *Le Puits* d'Iván Repila, chez Denoël. Suivront entre autres les Espagnols Kiko Amat et José C. Vales (*Tout ce qui fait BOUM*, Asphalté, 2015 ; *Cabaret Biarritz*, Denoël, 2017), les Argentins J. P. Zooney et Iosi Havilio (*Te Quiero*, 2016 ; *Petite fleur jamais ne meurt*, 2017) ou la Mexicaine Laia Jufresa avec *Umami* (Buchet/Chastel, 2016). Elle fait partie du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2015 et anime des ateliers de traduction.



Michel ORCEL

Ancien maître de conférences à l'Université, italianiste, islamologue, Michel Orcel est écrivain, éditeur (ARCADES AMBO éd.) et psychanalyste. Il a donné des poésies (*Élégie*, *Destin*, *Odor di femina*, Le Temps qu'il fait), des fictions (*Le Sentiment du fer*, Grasset ; *Napoléon Promenade*, Le Rocher), des essais (*Italie obscure*, Belin), une biographie critique de Verdi (Grasset), des livres de voyage (*Les Larmes du traducteur*, Grasset ; *Voyage dans l'Orient prochain*, La Bibliothèque), un *Dictionnaire raisonné des devises* (ARCADES AMBO, 2016) et des travaux sur l'islam (*Sourates et fragments du Coran*, La Bibliothèque ; *L'Invention de l'islam*, Perrin). Il a développé une intense activité de traducteur, en renouvelant la lecture des grands Italiens (Michel-Ange, l'Arioste, le Tasse, Foscolo, Leopardi, D'Annunzio, etc.). Il a publié en 2016 un livre de proses (*La Destruction de Nice*, Pierre-Guillaume de Roux éd.) et un cahier de traductions de diverses langues, allant du latin à l'anglais, en passant par l'allemand et le provençal (*Ô nuit pour moi si claire*, la Dogana, Genève). *L'Enfer* de la Divine Comédie étant paru, il achève la traduction du *Purgatoire* et se prépare à affronter le *Paradis*. A la rentrée littéraire 2019 paraîtra, chez Pierre-Guillaume de Roux éd., son dernier roman : *Le Jeune Homme à la mule*.



Dominique PALMÉ

Traductrice, depuis les années 1980, d'auteurs japonais, japonais modernes et contemporains : INOUE Yasushi (*Le loup bleu*), UNO Chiyo (*Confession amoureuse* et *Ohan*), YOSHIMOTO Banana (notamment *Kitchen* et *Dur, dur*) - cela, « à quatre mains » avec Kyôko SATÔ ; ÔE Kenza-burô (*Notes de Hiroshima*), mais aussi les poètes ÔOKA Makoto (*Dans l'océan du silence*, *Citadelle de lumière...*) et TANIKAWA Shuntarô (*Les anges de Klee*, *L'ignare*).

Outre la poésie, son principal « cheval de bataille » est devenu, au fil des années, MISHIMA Yukio, dont elle a traduit notamment la correspondance avec KAWABATA Yasunari, et le roman *La Musique*.

Lauréate pour sa traduction de *L'été* de NAKAMURA Shin'ichirô (Editions Philippe Picquier-Unesco, 1993) du Prix de traduction littéraire de la Fondation Konishi pour les *Échanges Internationaux* (1995), ainsi que du Prix FIT-Unesco de traduction littéraire (1996).

Auteur de *Chansons pour l'enfance : un poète japonais*, Kitahara Hakushû (Paris, POF, 1982).



Agathe PELTEREAU-VILLENEUVE

Une jeunesse voyageuse – Angleterre, États-Unis, Caraïbes. Un DEUG de Chinois moderne en 1988 ; un DEA de langue et civilisation anglophones en 1992.

Puis, bifurcation inopinée vers la mode. De 1994 à 2009, deux marques de vêtements : Cosmic Where? et Martin Grant.

En 2009, la langue revient au galop. Master Professionnel de Traduction Littéraire à Paris 7. Traduire. Quelques romans, une pièce de théâtre, des films, des documentaires, plusieurs essais, quelques livres pour enfant, deux beaux livres, des témoignages historiques, une biographie d'Anton Tchekhov ! Et jouer, chanter, bouger, écouter, partager. Vivre.



Isis VON PLATO

Après des études d'histoire de l'art à Nantes, Londres et Rome, d'histoire et de philosophie à Paris, Isis von Plato enseigne l'esthétique à la Sorbonne et l'allemand à des élèves dans le secondaire à Paris.

D'origine franco-allemande, elle traduit dans les deux sens, ainsi que de l'anglais vers le français. Elle a notamment traduit pour l'édition Mark Twain et John Berger, dont l'anthologie *Portraits* paraîtra aux éditions l'Ecarquillé au printemps 2019.

Docteur en philosophie, ses travaux de recherche ont porté sur les Lumières allemandes et l'éducation esthétique de Schiller, qui développe à travers la forme épistolaire une poétique du dialogue, où l'adresse est constitutive de la pensée. Elle est une fervente lectrice de Goliarda Sapienza.



Jacqueline REUSS

Née à Paris en 1949, Jacqueline Reuss grandit aux États-Unis. Son diplôme universitaire en poche, elle repart en France où elle vit depuis 1971. Après une première carrière professionnelle et la naissance de ses enfants, elle reprend ses études à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs. Munie de ce nouveau diplôme, elle exerce pendant près de 25 ans le métier de traductrice technique français-portugais-anglais. Elle adhère à la Société Française des Traducteurs, où elle est élue membre du Bureau exécutif et successivement présidente, vice-présidente et trésorière, de même qu'à l'American Translators Association et à l'Institute of Translation and Interpreting. A sa retraite en 2012, elle reste traductrice, mais désormais par pur plaisir et pour relever un défi : traduire vers sa langue d'adoption plutôt que vers sa langue maternelle.

Publications : Articles pour *Traduire*, Société Française des Traducteurs, 2004-5 (autrice) ; *L'Argot américain*, éditions Assimil, 2012 (autrice) et en tant que traductrice, *Vivre ma vie. Une anarchiste au temps des révolutions* d'Emma Goldman (Éd. L'échappée, 2018).



Nicolas RICHARD

Né en 1963, Nicolas Richard a traduit de l'anglais plus de 60 auteurs, dont Thomas Pynchon, Richard Powers, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Woody Allen, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Nick Cave, Nik Cohn et dernièrement le roman de l'irlandais Mike McCormack, *D'os et de lumière* (Grasset, coll. En lettres d'ancre, janvier 2019). Il a également traduit les dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino.

Son dernier roman, *La Dissipation*, est sorti en janvier 2018 aux éditions Inculte.

Il habite actuellement près d'un fleuve, à côté d'une voie ferrée.



Marie-Madeleine RIGOPOULOS

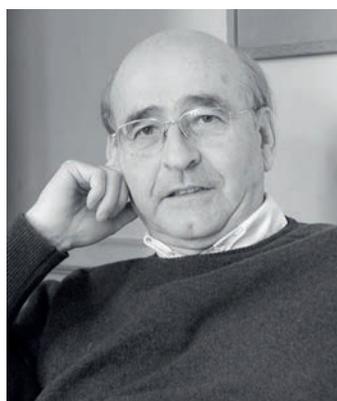
Commissaire adjointe du *Livre sur la Place* à Nancy, manifestation littéraire parrainée par l'Académie Goncourt, Marie-Madeleine Rigopoulos est journaliste littéraire.

Après avoir débuté sur Europe1, elle a été pendant deux ans conseillère littéraire de l'émission *Bibliothèque Mécicis* animée par Jean-Pierre Elkabach. Elle assurera ensuite pendant 8 ans la chronique littéraire de l'émission *Cosmopolitaine* sur France Inter aux côtés de Paula Jacques. Elle a été conseillère littéraire du CNL (Centre National du Livre) et écrit régulièrement pour la revue littéraire *Transfuge*.



Pascale ROUX

Pascale Roux est maîtresse de conférences en langue et littérature françaises et francophones à l'Université Grenoble Alpes. Après avoir principalement travaillé sur les écrivains francophones du monde arabe (en particulier l'Égypte), elle a réorienté ses recherches sur le texte traduit en français, abordé dans son autonomie, et plus spécifiquement sur ses caractéristiques stylistiques. Elle mène, depuis 2017, une série de projets dans ce champ, parmi lesquels une expérimentation de rétrotraduction à partir de textes (poèmes et prose) de Gérard Macé. Elle s'intéresse en particulier aux écrivains-traducteurs, au sujet desquels elle a co-organisé un colloque, « L'écrivain-traducteur : ethos et style d'un co-auteur », à Grenoble et Paris, en collaboration avec A. Marchand. La publication de *L'Infini* de Giacomo Leopardi, aux éditions La Pionnière fin 2018, s'inscrit dans une recherche sur la traduction de la poésie, à l'intersection entre l'histoire de la langue et des formes poétiques, la stylistique et l'étude de la posture du traducteur.



Florian RODARI

Florian Rodari a une double formation littéraire et d'historien de l'art. Après sept ans passés au Cabinet des estampes de Genève, il dirige de 1979 à 1983 le Musée de l'Élysée à Lausanne pour lequel il prépare de nombreuses expositions. Dès 1977, il exerce la charge de conservateur de la Fondation Cuendet. En 1981, il crée les éditions de La Dogana. Dès 1987, il entre aux Editions Skira pour lesquelles il écrit une étude sur *Le Collage* et divers livres pour les enfants. Conservateur indépendant depuis 1994, il organise des expositions pour les musées en Suisse et à l'étranger et rédige de nombreuses préfaces de catalogue dont certaines ont été recueillies dans un ouvrage paru en 2016 aux éditions Gallimard, *L'Univers comme alphabet*. Depuis 1998, il est le conservateur de la Fondation Planque, déposée au Musée Granet d'Aix-en-Provence.



Gilles ROZIER

Diplômé de l'ESSEC et titulaire d'un doctorat de littérature yiddish de l'université Paris VII obtenu en 1997, Gilles Rozier est écrivain, traducteur de l'hébreu et du yiddish.

De 1994 à 2014, il dirige la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem et en 2015 il fonde avec Anne-Sophie Dreyfus les éditions de l'Antilope.

Dernier romans publiés : *Un amour sans résistance* (éd. Denoël, 2003 / Foliopoché n°4229 / sélection prix Femina 2003) ; *La Promesse d'Oslo*, (Denoël, 2005 / prix Méditerranée des lycéens 2006, prix Wizo 2006) ; *Projections privées* (Denoël, 2008) ; *D'un pays sans amour*, (Grasset, 2011 / Grand prix Thyde-Monnier de la SGDL 2011).

Dernières traductions du yiddish : Esther Kreitman, *Blitz et autres histoires* et *Le Diamantaire* (Calmann-Lévy, 2013, 2014) ; de l'anglais : Freud à Jérusalem : la psychanalyse face au sionisme, essai d'Eran Rolnik, éditions de l'Antilope, 2017 ; de l'hébreu : *L'ours qui cache la forêt*, Rachel Shalita (Éditions de l'Antilope, 2019).



Catherine SALVINI

Formée au Théâtre-école du Passage, Catherine Salvini est comédienne (*La mémoire du crabe* de Michel Simonot, *Manège* de Claudine Galea, *Les Bonnes* de Jean Genet, *Qui a peur de Virginia Woolf* d'Edward Albee, *La ronde* d'Arthur Schnitzler, *La Mouette* de Tchekhov, *Minetti* de Thomas Bernhard) et metteur en scène. Elle assiste notamment Niels Arestrup pour *Lettres à un jeune poète* de Rilke, Beyrouth hôtel de Rémi De Vos ou Jerzy Klezik pour *Troilus* et *Cressida* de Shakespeare. Pour le théâtre de rue, elle joue auprès de Ema Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne).

En 2015, elle crée *Que seul un chien*, monologue de Claudine Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley.

Elle est également pédagogue pour le Centre National des Arts du Cirque, le Centre d'art dramatique de Damas (Syrie), la maison d'arrêt de Fresnes, les Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole) et met en scène régulièrement les lectures publiques de la Fabrique des traducteurs pour ATLAS.



Sara VLADUSIC

Sara Vladusic est traductrice freelance du français et du serbo-croate vers l'anglais et travaille comme transcriptrice au Service du Journal des débats et de l'interprétation à l'Assemblée législative de l'Ontario. Lauréate du Prix d'études supérieures en traduction Daniel Simeoni, elle a fait son master en études de traduction au Collège Glendon à l'Université York. Elle a co-traduit *Herceg-Novi Imagery Lexicon* (TAHN, 2018) et travaille actuellement sur les suites à propos de Tivat et Kotor. Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs 2019, elle traduit *Nous serons des héros* de Brigitte Giraud (Stock, 2015).

ATLAS – ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
38, rue du Faubourg Saint-Jacques – 75014 Paris

+33 (0)1 45 49 18 95 / atlas@atlas-citl.org

Suivez-nous >  @ATLAStrad |  @atlas.citl

infos pratiques

| SOIRÉE D'OUVERTURE – Maison de la Poésie ★ Mercredi 22 mai ★

Sur réservation au : 01 44 54 53 00 / www.maisondelapoesieparis.com

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie

★ Adhérer à ATLAS : www.atlas-citl.org/adherer/

| RENCONTRES EN LIBRAIRIE ★ Jeudi 23 - vendredi 24 mai ★

Entrée libre dans la limite des places disponibles

| ATELIERS / CLÔTURE ★ Samedi 25 mai ★

★ Ateliers à la Maison de la poésie et au Centre Wallonie-Bruxelles :

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie

Inscription conseillée avant le 24 mai à : atlas@atlas-citl.org

★ Clôture à la Maison de la Poésie :

Sur réservation au : 01 44 54 53 00 / www.maisondelapoesieparis.com

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie

Nos partenaires



fondation suisse pour la culture



Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs :



La Délégation générale à la
langue française et aux langues
de France



www.atlas-citl.org